



Linguistic and Cultural Diversity

IN CYBERSPACE



Comission of the Russian Federation for UNESCO
Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme
Interregional Library Cooperation Centre

Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace

Proceedings of the International Conference
(Yakutsk, Russian Federation, 2-4 July, 2008)

Moscow
2011

Financial support for this publication: Ministry of Culture of the Russian Federation, North-Eastern Federal University, Grant of the President of the Russian Federation for the Support of Culture and Art Projects of National Importance (Executive Order of 26 March, 2010 № 182-rp)

Compilers: Evgeny Kuzmin and Ekaterina Plys

Translators: Eric Azgaldov, Tatiana Butkova and Ekaterina Komarova

English text edited by Anastasia Parshakova

Editorial board: Evgeny Kuzmin, Ekaterina Plys, Anastasia Parshakova, Tatiana Murovana, Sergey Bakeykin, Marius Lukosiunas, Nadezhda Zaikova, Valentina Samsonova, Latifa Mammadova, Roza Berdigaliyeva

Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace. Proceedings of the International Conference (Yakutsk, Russian Federation, 2-4 July, 2008).– Moscow: Interregional Library Cooperation Centre, 2011. – 336 p.

ISBN 978-5-91515-040-9

The book includes communications by the participants of the International Conference Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace (Yakutsk, Russian Federation, 2-4 July, 2008), that turned out to be one of the most significant events of the International Year of Languages. The authors present linguistic situation in different countries, cover political, ethical, sociocultural, psychological and other aspects of multilingualism, and give examples of measures taken worldwide to promote linguistic and cultural diversity.

The authors are responsible for the choice and presentation of facts and for the opinions expressed, which are not necessarily those of the compilers

© Interregional Library Cooperation Centre

Contents

PREFACE

The Russian Contribution to the International Year of Languages	7
---	---

MESSAGES TO CONFERENCE PARTICIPANTS

Koïchiro Matsuura, UNESCO Director-General	12
Alexander Avdeev, Minister of Culture of the Russian Federation	14
Karol Jakubowicz, Chairperson, Intergovernmental Council, UNESCO Information for All Programme	15
Evgenia Mikhailova, Vice-president of the Republic of Sakha (Yakutia).....	17

PLENARY MEETINGS

<i>Mikhail NIKOLAYEV</i> . Native Languages in Cyberspace	18
<i>Aisen NIKOLAEV</i> . Language Policy of the Republic of Sakha (Yakutia)	22
<i>Adama SAMASSÉKOU</i> . Linguistic Diversity as a Basis of the Unity of Human Communication	28
<i>Evgeny KUZMIN</i> . Preservation of Linguistic and Cultural Diversity in Russia: Problems and Prospects	35
<i>Henrikas YUSHKIAVITSHUS</i> . Ethical, Legal and Social Aspects of the Development of New Information and Communication Technologies	45
<i>Feodosia GABYSHEVA</i> . Promoting the Development of Indigenous Languages in General Education of the Republic of Sakha (Yakutia)	53
<i>Victor MONTVILOFF</i> . Internet and Language Diversity: Is It Possible?	60
<i>Daniel PRADO</i> . Languages and Cyberspace: Analysis of the General Context and the Importance of Multilingualism in Cyberspace	72
<i>Nadezhda ZAIKOVA</i> . The Memory of Yakutia Portal: Early Results	83
<i>Maire AHO</i> . Multilingualism in Finnish Librarianship	89
<i>William W. MCLENDON, Jr.</i> SIL Technology for Multilingualism in Cyberspace	97

<i>John H. MOHI</i> . The Māori Language Strategy 2003–2028; Cyberspace Developments	105
<i>Eric AZGALDOV</i> . Single Language vs. Language Translation	111
<i>Bernard-Andre MARLIÈR</i> . Latin—a Dead Language?.....	120
<i>Tjeerd de GRAAF</i> . Voices from Tundra and Taiga: the Use of Sound Archives for the Study and Teaching of Endangered Languages.....	122
<i>Yoshiki MIKAMI, Katsuko T. NAKAHIRA</i> . Measuring Linguistic Diversity on the Internet	136

SECTION 1. Political, Ethical and Legal Aspects of Multilingualism Promotion in Cyberspace

<i>Marius LUKOSIUNAS</i> . UNESCO Office in Moscow: Multilingualism Promotion Activities.....	145
<i>Nadezhda BRAKKER, Leonid KUYBYSHEV</i> . Multilingualism in European Commission Projects	148
<i>Kim MINULLIN</i> . Language Preservation and Development in the Republic of Tatarstan.....	159
<i>Rimma ZHIRKOVA</i> . Vernacular Language Policy in the Context of Linguistic and Cultural Diversity: the Legal Framework and Implementation Arrangements.....	168
<i>Natalia VOLODINA</i> . The Language Situation in the Chuvash Republic.....	175
<i>Yelizaveta SIDOROVA</i> . National Committee of the Republic of Sakha (Yakutia) for UNESCO	189
<i>Elmir YAKUBOV</i> . Multilingualism in the Republic of Dagestan	197
<i>Tatyana MUROVANA</i> . Ethical Aspects of the Preservation of Linguistic Diversity in Information Society	202
<i>Ekaterina PLYS</i> . Presentation of Ethnic Languages of Russia in the Russian Internet Segment: Research Project on the Development of Multilingualism in Cyberspace	207
<i>Alexander KONOVALOV</i> . The Development of Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace: a Cultural-Psychological Approach	214

SECTION 2. The Internet and Other Media

<i>Anatoli ZHOZHIKOV, Svetlana ZHOZHIKOVA. Representing the Linguistic and Cultural Diversity of Small Indigenous Nations of the North on the Web: Problems and Prospects</i>	225
<i>Marcel DIKI-KIDIRI. How to Guarantee the Presence and the Life of a Language in Cyberspace</i>	230
<i>Sergei BOBRY SHEV, Emil YAKUPOV. Fonts for Russia's National Languages on the Internet</i>	233
<i>Nikolai PAVLOV. Increasing the Numbers of Sakha-Speaking Internet Users</i>	238
<i>Nina IVANOVA. Linguistic Attitudes and the Development of Linguistic Resources in the Republic of Sakha (Yakutia) Cyberspace</i>	243
<i>Anatoli ZHOZHIKOV, Yakov ALEKSANDROV, Alexander VARLAMOV. The Type Fonts of the Yakut Alphabet and Those of the Minority Peoples Residing in the Republic of Sakha (Yakutia): Challenges of Applying in Operating Systems</i>	250

SECTION 3. The Role of Libraries in the Preservation of Linguistic and Cultural Diversity

<i>Roman MOTULSKY. The National Library of Belarus's Efforts in Preserving and Promoting Linguistic and Cultural Diversity</i>	254
<i>Elmir YAKUBOV. Weekend Schools of Ethnic Languages and Literature as Model of Library Services to Ethnic Minorities with Limited Access to Cultural Information</i>	262
<i>Roza BERDIGALIYEVA. Kazakhstan's Cultural Heritage Programme Goes Digital</i>	269
<i>Galina GALANICHEVA. Library Promotion of Vernacular Languages in Cyberspace</i>	274
<i>Valentina SAMSONOVA. National Library of the Republic of Sakha (Yakutia): Promoting Indigenous Languages in Cyberspace</i>	280
<i>Irina BALKHAYEVA. Buryatia Libraries Join Efforts to Promote Multilingualism on the Web</i>	284

<i>Irina FILATKINA</i> . Using IT to Sustain Cultural and Linguistic Diversity of the Khabarovsk Region	291
<i>Irina CHADNOVA</i> . Promoting Russia's Multilingualism in Cyberspace: Overview of Regional Library Input	296

SECTION 4. Languages and Education

<i>Gavril FEDOROV</i> . The Revival, Preservation and Development of Ethnic Language and Culture for Teaching Natural Sciences and Ecology at Nomad Primary School.....	300
---	-----

SECTION 5. Preservation and Development of Cultural Diversity

<i>Ludmila MOUZAFAROVA-MARLIÈRE</i> . Multilingualism and Cultural Dialogue: Educatory Exchanges as a Source of Information about Cultural Heritage in the Knowledge Society	304
<i>John H. MOHI</i> . National Digital Heritage Archive.....	309
<i>Latifa MAMMADOVA</i> . Azerbaijan: Cultural Synergies and Diversity	316
<i>Anatoly BURTSEV</i> . Intercultural Dialogue in the Republic of Sakha (Yakutia).....	323

FINAL DOCUMENT. LENA RESOLUTION.....330